Jerzy Kowalewski

Fundacja na Rzecz Dwujęzyczności „Edunowa”

**Obecność dorobku naukowego polonistów ukraińskich w polskich publikacjach naukowych**

Celem niniejszego referatu jest przybliżenie czytelnikowi w Polsce, szczególnie studentom, doktorantom oraz promotorom i recenzentom ich prac, dorobku naukowego ośrodków polonistycznych na Ukrainie oraz badaczy związanych z tymi ośrodkami.

Za polonistykę przyjmuję ten ośrodek polonistyczny, który kształci polonistów – studenci przechodzą przez kurs polonistyczny (m.in. literatura, gramatyka, metodyka nauczania), a absolwenci studiów licencjackich lub magisterskich otrzymują na dyplomie wpis, że są polonistami, w jakiejkolwiek formie. Obok tak rozumianych polonistyk istnieje wiele ośrodków polonistycznych o rozbudowanym lektoracie języka polskiego, nieraz o bogatych tradycjach w rozwoju myśli polonistycznej, z wieloma publikacjami i wybitnymi naukowcami zajmującymi się szeroko rozumianą polskością. Jan Mazur w referacie z 2011 roku wyróżnił: polonistykę „pełną”, specjalizację w ramach określonego kierunku studiów, rozbudowany lektorat o wykłady monograficzne, sam lektorat (Mazur 2011). W moim rozumieniu polonistyka to dwa pierwsze przypadki.

Na dorobek ten składają się prace – mówimy tylko o pracach dotyczących szeroko rozumianej polskości – z zakresu literatury polskiej, języka polskiego, nauczania języka polskiego, kontekstu kulturowego, ale też są prace historyczne, socjologiczne, muzykologiczne i in. Obecna lista prac bibliograficznych w redagowanej przeze mnie *Bibliografii prac polonistów ukraińskich* obejmuje już 1595 pozycji i 322 autorów (na dzień 8.12.2021) i stale przyrasta. *Bibliografia* została ograniczona tylko do prac literaturoznawczych i językoznawczych, co było błędem[[1]](#footnote-1) i wymaga uzupełnień. Prac literaturoznawczych jest obecnie 1039 (w tym 50 monografii), prac językoznawczych 506 (w tym 20 monografii). *Bibliografia* jest dostępna na stronie polonistykinaukrainie.pl[[2]](#footnote-2), a jej zarys z roku 2016, w wersji papierowej był rozdystrybuowany w ośrodkach polonistycznych na Ukrainie i w wielu ośrodkach w Polsce[[3]](#footnote-3). W *Bibliografii* przyjęto zasadę, że znajdą się w niej prace wydane na Ukrainie (też w publikacjach mających dwa miejsca wydania, np. polskie i ukraińskie, litewskie i ukraińskie itp.) oraz prace autorów związanych z ośrodkami polonistycznymi na Ukrainie wydane poza Ukrainą i Polską. Przyjęta koncepcja omija problem definicji polonisty zagranicznego, przyjęcia mniej lub bardziej absurdalnych kryteriów i hołduje zasadzie, że wszyscy jesteśmy równi.

Tej oczywistej, według mnie, zasadzie przeczą fakty życia naukowego w Polsce. Mimo łatwego dostępu do danych bibliograficznych (wystarczy wpisać w wyszukiwarkę np. „bibliografia prac polonistów ukraińskich”), wielu wystąpień i publikacji autorów z Ukrainy w ramach konferencji naukowych w Polsce, udziału naukowców z Polski w wydarzeniach naukowych na Ukrainie – dorobek polonistów ukraińskich bywa pomijany, jak i sami poloniści. Jest oczywiście wiele pozytywnych przykładów docenienia i wykorzystania tego dorobku[[4]](#footnote-4), ale na kilka symptomatycznych negatywnych zjawisk chciałbym zwrócić uwagę, aby je zmienić. Pierwsze zjawisko dotyczy nieobecności samych polonistów ukraińskich (dotyczy to polonistów zagranicznych w ogóle) w różnego rodzaju gremiach, w których – moim zdaniem – powinni się znaleźć. O ile trudno cokolwiek sugerować „prywatnym” stowarzyszeniom polonistów krajowych i zagranicznych (!), o tyle instytucje państwowe, publiczne powinny wypełniać swoją misję zgodnie z celem, do którego zostały powołane. W PAN istnieje (od 2011) Zespół Języka Polskiego poza Granicami Kraju, w którym w żadnym składzie (a było ich już trzy) nie ma i nie było przedstawiciela „spoza Granic Kraju”[[5]](#footnote-5), choć w Regulaminie Zespołu (paragraf 3. i 4.) nie ma ku temu przeszkód[[6]](#footnote-6). Nie ma za to możliwości zgłoszenia akcesu do Zespołu – członków tegoż powołuje Przewodniczący Zespołu (według jakich kryteriów, według jakich kryteriów sam został powołany?); istnieje też niesprecyzowane grono „współpracowników Zespołu”. Tymczasem na Ukrainie język polski ma swoje znaczące miejsce, zarówno w aspekcie języka licznej mniejszości narodowej, jak też języka polskiego jako obcego w kolejnych aspektach, w tym przede wszystkim edukacyjnym. Czyż zatem w Zespole nie mógłby się znaleźć przedstawiciel Ukrainy (podobnie zresztą z innych znaczących dla polszczyzny rejonów świata), aby służyć swoim doświadczeniem (np. organizacyjnym, logistycznym) i aktualną (!) wiedzą na temat polszczyzny na Ukrainie? Zespół znajduje się w strukturach PAN, która zajmuje się też polonistykami zagranicznymi, w tym ukraińskimi. Wciąż można znaleźć Raport Komisji Polonistyk Zagranicznych Komitetu Nauk o Literaturze PAN[[7]](#footnote-7), chyba z 2016 roku (informacja z systemu komputerowego, brak jakichkolwiek dat w Raporcie), w którym można przeczytać: „Uzyskano informacje o następujących polonistykach: Ukraina: Kijów, Lwów, Łuck, Bierdiańsk, Odessa, Chmielnicki. (…) Niestety, nie wszystkie ośrodki polonistyczne udało się rozpoznać. Z ułamkowych informacji wiadomo, iż aktywnie działa polonistyka w Czerniowcach (Ukraina), niewiele wiadomo o Tarnopolu i Iwano-Frankowsku (dawn. Stanisławowie)”. Jak wynika z Raportu informacje zbierano drogą ankietową i za pomocą „bezpośrednich kontaktów”. Informacje dotyczące Ukrainy są ubogie i nieprecyzyjne: co PAN uznaje za polonistykę? Żenujące są problemy z dotarciem do szczegółowych, precyzyjnych i aktualnych informacji przez instytucję dysponującą takim potencjałem. Osobiście, bez żadnych problemów, w rok dotarłem do wszystkich znaczących ośrodków polonistycznych na Ukrainie, zebrałem dane i nawiązałem kontakty w celu m.in. stałej aktualizacji tych danych[[8]](#footnote-8). Trudno zrozumieć kryteria PAN, bo trudno za polonistykę uznać ośrodki polonistyczne w Czerniowcach i Berdiańsku, brakuje natomiast tak ważnych polonistyk jak Drohobycz, Iwano-Frankiwsk, Charków, Kamieniec Podolski i tych mniejszych, jak Winnica, Czerkasy, Chersoń czy Równe. W niektórych miastach jest kilka polonistyk (Kijów, Drohobycz, Charków). Jeśli zaś w Raporcie jest mowa o ośrodkach polonistycznych w ogóle, to zabrakło tak znaczących jak Żytomierz czy Ostróg. Oczywiście – sytuacja jest dynamiczna, wiele polonistyk zanika (np. Odessa) i staje się ośrodkiem polonistycznym (bez kształcenia polonistów), powstają nowe, jak Krzemieniec, niektóre zaś się reaktywują jak ostatnio Tarnopol, Żytomierz (specjalizacja) i prawdopodobnie w najbliższym czasie Odessa. Aktualne dane na temat polonistyk i ośrodków polonistycznych na Ukrainie są dostępne na wspomnianej już stronie polonistykinaukrainie.pl.[[9]](#footnote-9) Na podstawie tych danych można określić liczbę polonistyk na 22:

|  |  |
| --- | --- |
| Miasto, uniwersytet. | Polonistyka w strukturze uniwersytetu |
| Charków –  Charkowski Narodowy Uniwersytet im. W. N. Karazina. | Wydział Filologiczny,  Katedra Języka Ukraińskiego. |
| Charków –  Uniwersytet Pedagogiczny. | Wydział Języka Ukraińskiego i Literatury Ukraińskiej,  Katedra Języka Ukraińskiego, specjalizacja. |
| Chersoń –  Państwowy Uniwersytet Chersoński. | Wydział Historyczny,  Katedra Języków Słowiańskich,  specjalizacja język polski na filologii angielskiej. |
| Chmielnicki – Chmielnicki Uniwersytet Narodowy. | Wydział Humanistyczno-Pedagogiczny,  Katedra Filologii Słowiańskich,  kierunek: translatoryka język polski / język rosyjski. |
| Czerkasy –  Narodowy Uniwersytet im. B. Chmielnickiego. | Katedra Teorii i Praktyki Przekładu,  Kierunek: ukraińsko-rosyjski przekład z drugim językiem polskim,  specjalność: przekład języków słowiańskich. |
| Drohobycz –  Uniwersytet Pedagogiczny im. I. Franki. | 1) Instytut Języków Obcych,  kierunek: j. angielski i j. polski.  2) Wydział Filologiczny,  Katedra Języków Słowiańskich,  specjalizacja język i literatura ukraińska oraz język i literatura polska.  3) Studia podyplomowe: nauczyciel języka polskiego. |
| Iwano-Frankiwsk – Narodowy Uniwersytet Przykarpacki im. W. Stefanyka. | Instytut Filologii,  Katedra Języków Słowiańskich,  specjalizacja język i literatura polska. |
| Kamieniec Podolski – Ukraiński Uniwersytet Państwowy im. I. Ohijenki | Wydział Filologii Obcej,  kierunek: filologia polska. |
| Kijów –  Narodowy Uniwersytet im. T. Szewczenki. | Instytut Filologii,  Katedra Polonistyki. |
| Kijów –  Kijowski Uniwersytet im. B. Grynczenki. | Instytut Humanistyczny,  Katedra Języka Angielskiego,  specjalizacja język polski na filologii angielskiej. |
| Kijów –  Narodowy Uniwersytet Pedagogiczny im. M. Drogomanowa. | Wydział Języków Obcych,  kierunek: język angielski i język polski. |
| Krzemieniec –  Krzemieniecka Obwodowa Akademia Humanistyczno-Pedagogiczna im. T. Szewczenki. | Fakultet Humanistyczno-Technologiczny,  Katedra Języków Obcych oraz Metodyki Nauczania Języków Obcych. |
| Lwów –  Narodowy Uniwersytet im. I. Franki. | Wydział Filologiczny,  Katedra Filologii Polskiej. |
| Łuck –  Wołyński Uniwersytet Narodowy imienia Ł. Ukrainki | Wydział Filologii i Dziennikarstwa,  Katedra Polonistyki i Przekładu |
| Odessa –  Odeski Uniwersytet Narodowy im. I.I. Miecznikowa | Wydział Filologiczny  Katedra Języków Obcych i Słowiańskich,  specjalizacja język polski na filologii ukraińskiej i angielskiej. |
| Równe –  Uniwersytet Slawistyczny w Kijowie (filia). | Instytut Słowianoznawstwa,  Wydział Humanistyczny,  Katedra Polonistyki. |

|  |  |
| --- | --- |
| Tarnopol –  Tarnopolski Narodowy Uniwersytet Pedagogiczny im. W. Hnatiuka | Wydział Filologii i Dziennikarstwa  Kierunek: język i literatura polska. |
| Winnica –  Państwowy Uniwersytet Pedagogiczny im. M. Kociubińskiego | Katedra Ukrainistyki, specjalizacja. |
| Żytomierz –  Żytomierski Uniwersytet Państwowy im. I. Franki. | Wydział Ukraińskiej i Zagranicznej Literatury,  specjalność 014, licencjat: język polski i literatura obca w placówkach oświatowych. |

Oprac. własne.

Niezrozumiałe jest więc przytaczanie danych nieaktualnych, niekompletnych (por. Levchuk 2020, 46) lub powielanie Raportu np. w projekcie Geopolonistyka czy na stronach Międzynarodowego Stowarzyszenia Studiów Polonistycznych.[[10]](#footnote-10)

Obraz zawierający mapa

Opis wygenerowany automatycznie

Mapa polonistyk ukraińskich w projekcie Geopolonistyka[[11]](#footnote-11)

Oto przykładowe dane dla dwu największych obecnie polonistyk ukraińskich (rok akademicki 2021/2022):

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Lwów | Łuck |
| W jakich strukturach uniwersyteckich istnieje polonistyka? | Katedra Filologii Polskiej na Wydziale Filologicznym | Katedra Polonistyki i Przekładu na Wydziale Filologii i Dziennikarstwa, funkcjonuje od stycznia 2021 r. po reorganizacji Katedry Filologii Słowiańskiej. |
| Ilu jest studentów? | Studia I stopnia – 71: 1 rok – 23; 2 rok – 12; 3 rok – 21; 4 rok – 15.  Studia II stopnia: 17.  Inne kierunki: stosunki międzynarodowe, historia, ekonomia, geografia: ok. 250.  Język polski nauczany jest też w ramach ogólnouniwersyteckiego przedmiotu do wyboru: ok. 70. | Studia I stopnia – 120  1 rok – 28  Studia II stopnia: 35.  Inne kierunki: ukrainistyka ok. 90, Wydział Stosunków Międzynarodowych: 61, też Wydział Chemii. |
| Jaki aktualnie wpis widnieje na dyplomie? | Absolwenci mogą pracować jako nauczyciele języka i literatury polskiej / ukraińskiej, tłumacze oraz wykonywać inne zawody związane ze znajomością obu tych języków. | Na dyplomie licencjackim są dwa rodzaje wpisów: dla I grupy: nauczyciel języka polskiego i angielskiego szkoły średniej, dla II grupy: filolog, tłumacz, specjalista w dziedzinie polonistycznej.  Na dyplomie magisterskim wpis: filolog, nauczyciel akademicki języka polskiego i angielskiego, fachowiec z przekładu. |
| Ilu jest pracowników naukowych? | 11 | 11 |
| Ilu jest doktorantów? | 4 | 2 |

Oprac. własne.

Nie ma najmniejszych problemów z zebraniem – w miarę potrzeby – aktualizowanych danych z pozostałych 20 polonistyk. O polonistykach można też mówić w ujęciu diachronicznym. Nieocenionym źródłem informacji o historii myśli i struktur polonistycznych na Ukrainie jest dzieło R. Radyszewskiego *Ukraińska polonistyka: problemy, szkoły, sylwetki* (Radyszewski 2010). Na podstawie tej publikacji i aktualizacji od roku 2010 można stworzyć profile dla zaprezentowanych ośrodków, np. dla ośrodka kijowskiego:

Kijowski Narodowy Uniwersytet im. Tarasa Szewczenki

Wydarzenia: 1946 – reaktywacja filologii słowiańskiej, wiele prac polonistycznych; 1994 – coroczny nabór na specjalność „język polski i literatura”; 2000 – pierwsza na Ukrainie Katedra Polonistyki.

Nazwiska (alfabetycznie, tylko do 2010): Брацка М. (Грищенко), Булаховськa Ю. Варфоломєєва Н., Вервес Г., Вєдінa В., Гончаренко Б., Дем’яненко Н., Довжок Т., Захаров В., Каламаж М., Кияк І., Коляновський В., Косицька М., Кочегарова С., Крементуло В., Левінськa С., Манорик М., Непоп-Айдачич Л., Паламарчук М., Пасюрківська М., Пацеєвська О., Радишевський Р., Ру­денко І., Савчук Є., Сегеда-Ожеховська М., Смоліна М., Сосно­вська М., Стах­нюк Н., Хайдер Т., Черниш Т., Чорноус С., Чужа Т., Шам­рай А., Юревич М., Яковенко С., Янішевський О., Ясній Я.

Osoby współpracujące: Астаф’єв О., Бовсунівська Т., Бовсунівська Т., Грицик Л., Ковалів Ю., Мегела І., Мойсієнкo А., Мойсієнко А., Росовецький С., Семенюк Г., Семенюк Г., Шевченко Л., Штонь Г.

Publikacje: Od 1999 – *Київські полоністичні сту­дії*, ostatnia edycja: 36. w roku 2020 (37. w druku); od 1999 – dwujęzyczne wydania tekstów literatury polskiej.

Na Ukrainie powstało szereg publikacji na temat poszczególnych polonistyk (np. Черниш 2011, Krawczuk 2013, 2015, 2022) i polonistyk w ogóle (np. Kowalewski 2016). W 2007 roku w Kijowie miała miejsce międzynarodowa sesja naukowa *Europejski wymiar polonistyki ukraińskiej*, w 2016 roku we Lwowie konferencja *Polonistyka w XXI wieku: między lokalnym i globalnym*. Poloniści ukraińscy przedstawiali też swoje ośrodki w Polsce: m.in. w specjalnym numerze „Postscriptup Polonistycznego” (1/2009), na wielu konferencjach – w ramach kolejnych kongresów polonistycznych, jak też na tych mniej znanych, jak np. na konferencji *Polonistyka za granicą. Tradycje i perspektywy* (Białystok 2011), *Polonistyka w Europie. Kierunki i perspektywy rozwoju* (Rzeszów 2012) czy *Przeszłość i teraźniejszość edukacji na Kresach* (Wrocław 2012). W 2018 roku w IBL PAN zorganizowano specjalną konferencję *Polonistyki w Europie Środkowo-Wschodniej – teraźniejszość i perspektywy rozwoju*.

Nie da się zatem usprawiedliwić braków w raportach, publikacjach itp. Czy jest to zwykłe niedbalstwo, ogólny brak orientacji geograficznej i językowej u osób pracujących w różnego rodzaju projektach czy już zła wola? O ile bowiem błąd, pominięcie, zaniedbanie aktualizacji danych można jakoś zrozumieć, o tyle celowe (mimo indywidualnych sugestii) pomijanie dorobku naukowego poszczególnych badaczy czy polonistów ukraińskich w ogóle zahacza o sprzeniewierzenie się etyce pracy naukowej. Przykładem jest publikacja P. Levchuka (Levchuk 2020), który pisząc o języku polskim na Ukrainie (w kontekście wielojęzyczności) pomija (poza jednym nazwiskiem) dorobek wszystkich badaczy ukraińskich zajmujących się tym samym tematem. Narracja tej książki jest taka, że na Ukrainie nic się nie bada: „Współczesna sytuacja języka polskiego na Ukrainie jest skomplikowana i trudna do opisania z powodu dynamicznego jej rozwoju oraz braku kompleksowych badań w tym kraju, zwłaszcza w zakresie polszczyzny jako języka obcego i drugiego. (…) Badacze języka polskiego na Ukrainie skupiają swoją uwagę wyłącznie na języku polskim jako etnicznym.” (s. 39) Nieprawda. Przynajmniej czworo badaczy zajmuje się współczesnym językiem polskim, jego akwizycją (w edukacji), błędami. Powstało kilka znaczących monografii, istnieją korpusy błędów zawierające łącznie kilkanaście tysięcy jednostek. Jak można tego nie uwzględnić, choćby w przypisie czy bibliografii? Książka jest pokłosiem pracy doktorskiej autora i – co znamienne – na etapie powstawania pracy i jej recenzowania promotor i recenzenci nie uznali za stosowne interweniować, napisali za to pochlebne recenzje i rekomendowali doktorat do druku, co nastąpiło. Autor nie uznał zaś za stosowne dokonać uzupełnień w przygotowaniu książki. Ile takich prac powstaje w ciągu roku na polskich uczelniach, też prac magisterskich? Jaka jest zatem ich wartość naukowa i – nazwijmy to – etyczna? Kluczowe jest tu „kryterium” doboru publikacji – autor twierdzi, że zasadniczej dla tematyki jego pracy książki „nie miałem przyjemności czytać, ale myślę, że to przez pandemię, gdzie mamy utrudniony przekaz między pracami, które są publikowane w Polsce, a pracami, które są publikowane na Ukrainie”[[12]](#footnote-12). I tu mija się z prawdą – jak już wspomniałem, prace te były dostępne długo przed pandemią, znajdowały się też w omawianej na wstępie *Bibliografii* oraz np. bibliografii wspomnianej już książki *Język polski na Ukrainie…* (Kowalewski 2017), opublikowanej w Polsce i na długo przed pandemią, dostępnej w księgarniach i bibliotekach, też uniwersyteckich (!), a moje sugestie dotyczące uzupełnienia doktoratu zostały wyartykułowane na długo przed publikacją książki. Poza tym poloniści zagraniczni publikują też w Polsce, a w ich publikacjach znajdują się bibliografie odsyłające do ich wcześniejszego dorobku i dorobku innych polonistów zagranicznych – A. Krawczuk podaje, że tylko poloniści lwowscy w latach 2004-2019 opublikowali w Polsce blisko 170 artykułów (Krawczuk 2022). Nie sposób zrozumieć braku tych publikacji w różnego rodzaju katalogach, np. w zakładce Bibliografie wspomnianego już Zespołu Języka Polskiego poza Granicami Kraju są (tylko) prace pod hasłem Bibliografia bilingwizmu polsko-obcego w Polsce i poza jej granicami; na Ukrainie powstało kilkadziesiąt prac na temat bilingwizmu polsko-ukraińskiego – dlaczego nie ma tu żadnej z nich[[13]](#footnote-13)?

Dorobek polonistów ukraińskich to też metodyka nauczania języka polskiego. W poszczególnych ośrodkach polonistycznych powstają podręczniki, słowniki, poradniki metodyczne, strategie nauczania, koncepcje edukacyjne, rozwijają się idee, jak choćby koncepcja kształcenia kulturowego, międzykulturowego czy ostatnio mikrokursów kulturowo-językowych. Niektóre z nich są omawiane i oceniane też w Polsce, ich analizy są przedmiotem prac magisterskich. Na Biesiadzie Polonistycznej we Lwowie w roku 2017 odbyła się m.in. promocji poradnika metodycznego i był wygłoszony referat nt. podręczników wydanych na Ukrainie w latach 2001-2017 (Fyłypec 2018)[[14]](#footnote-14). Obecnych było wielu gości z Polski. P. Levchuk pisze: „polscy glottodydaktycy reagują na nową sytuację języka polskiego na Ukrainie: napisali już podręczniki dla V i XI klasy, można się więc spodziewać kolejnych publikacji.” (Levchuk 2020, 253/254) Czy zatem autor uważa, że autorzy podręczników powstałych na Ukrainie i w Polsce dla Ukrainy[[15]](#footnote-15) nie są glottodydaktykami? Ich podręczniki nie reagują odpowiednio na nową sytuację? Czy przemilczenie istnienia dorobku powstałego przez dziesięciolecia jest wyrazem oceny jego jakości? Według jakich kryteriów? Może warto byłoby pamiętać, że na Ukrainie działa Centrum Metodyczne w Drohobyczu, a wspomniane podręczniki powstawały przy współpracy z tym Centrum? Kolejnym przykładem lekceważenia pracy metodycznej i dydaktycznej polonistów – metodyków z Ukrainy jest poświęcony Ukrainie numer 4. (2018) kwartalnika „Uczymy jak uczyć”[[16]](#footnote-16) wydawanego przez Stowarzyszenie „Wspólnota Polska”. Jednak Ukrainie poświęcona jest tylko część numeru (8 stron na 68 wszystkich), a w tej części tylko jeden (z dwu) tekstów dotyczy nauczania, napisany przez R. Klęczańską, nauczycielkę z Polski (Klęczańska 2018)[[17]](#footnote-17). Pozostałe artykuły dotyczą ogólnie dydaktyki, mogą więc być przydatne też na Ukrainie, ale – niestety – znów nie biorą pod uwagę propozycji powstałych lub rozwijanych na gruncie ukraińskim, a powinny, bo są bezpośrednio związane z tematem[[18]](#footnote-18). W tym miejscu chciałbym wyrazić wdzięczność prof. A. Dąbrowskiej za prezentację podczas VII Światowego Kongresu Polonistów (20.10.2021), w której poloniści ukraińscy otrzymali prawo do istnienia. Prezentacja ta jednak wzbudziła moją refleksję nad ujmowaniem dorobku polonistów zagranicznych, bo przecież nie można w jednym szeregu ustawiać publikacji naukowych, popularyzatorskich i podręczników. Dziękujemy za ukazanie wielu tytułów, brakowało jednak kilku znaczących i ważniejszych, z których te zaprezentowane wynikają. Oczywiście każdy naukowiec ma prawo do własnych ocen i recenzji dorobku innych (z domniemaną możliwością polemiki), jednak jak obronić się przed nieistnieniem? Albo przed zawężeniem do bycia autorem zeszytu ćwiczeń? Szczególnie, jeśli ów brak pojawia się w ważnych publikacjach podsumowujących, będących podstawą pracy dla kolejnych pokoleń glottodydaktyków polonistycznych, a pisane są przez (dla wielu) autorytety naukowe. Na przykład w książce P. Gębala i W. Miodunki (Gębal, Miodunka 2020, 189) przeczytamy informację, w czyich opracowaniach znajdziemy „refleksje i badania skupione na edukacji międzykulturowej” – wyliczonych tu jest 11 nazwisk polonistów z Polski, tylko z Polski. Autorzy są niekonsekwentni, bo 104 strony wcześniej zauważają, że „wiodącym ośrodkiem kształcenia nauczających polszczyzny u naszego sąsiada jest uniwersytet we Lwowie” (Gębal, Miodunka 2020, 85) – czy sądzą zatem, że to kształcenie nie obejmuje kwestii międzykulturowych? Obejmuje – od wielu lat: efektem tego „objęcia” są poradniki metodyczne, programy nauczania przyszłych polonistów wraz z materiałami dydaktycznymi, organizowane na innych polonistykach warsztaty metodyczne z kształcenia międzykulturowego, wreszcie wspominane już podręczniki.

Z niepokojem więc należy patrzeć na zapowiedzi kolejnych publikacji, dotyczących m.in. historii nauczania języka polskiego czy polonistyk zagranicznych (!), w których być może zamiast obiektywnych faktów pojawią się subiektywne narracje o tym, co było, kto się czym zajmuje, kto rokuje na przyszłość, które publikacje są niezmiernie ważne itd. Czy to ma jeszcze coś wspólnego z obiektywizmem naukowym, etyką nauki i nauką w ogóle? Właściwie każdy miesiąc przynosi jakieś wydarzenie, w którym jest coś nie tak, jak – ze zwykłej przyzwoitości – być powinno.

The article tries to determine the reason why the information about the Polish studies centres in Ukraine is missing in the research papers in Poland and why the achievements of the Ukrainian researchers and teachers of Polish studies are omitted in the Polish research papers. The author analyses several cases, presents the information about the Polish studies centres in Ukraine, the works of the Ukrainian teachers of Polish studies and the accessibility of these works.

**Bibliografia**

Burzyńska-Kamieniecka A., Misiak M., Kamieniecki J., red., 2013, *Przeszłość i teraźniejszość edukacji na Kresach. Zbiór studiów z języka i kultury*, Wrocław: GAJT Wydawnictwo 1991 s.c.

Filip G., Pasterska J., Patro-Kucab M., 2013, *Polonistyka w Europie. Kierunki i perspektywy rozwoju*, Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.

Fyłypec Olga, 2018, *Bibliografia podręczników i pomocy dydaktycznych do nauki języka polskiego wydanych na Ukrainie w latach 2001-2017*, w: *Polonistyka we Lwowie: 200 lat idei. Dzieje podręczników języka polskiego. Praca zbiorowa z okazji 200-lecia reskryptu cesarskiego o zapoczątkowaniu filologii polskiej na Uniwersytecie Lwowskim*, Kijów: INKOS, s. 121–129.

Gębal Przemysław E., Miodunka Władysław T., 2020, *Dydaktyka i metodyka nauczania języka polskiego jako obcego i drugiego*, Warszawa: PWN.

Izdebska-Długosz Dominika, 2021, *Błędy gramatyczne w polszczyźnie studentów ukraińskojęzycznych*, Kraków: Księgarnia Akademicka.

Kietlińska A., red., 2012, *Polonistyka za granicą. Tradycje i perspektywy. Wybór tekstów pokonferencyjnych*, Białystok: Wydawnictwo Prymat.

Konatowska-Ciszek Olga, 2011/2012, *Przewodnik bibliograficzny NJPJO – glottodydaktyczne źródło bibliograficzne*, „Folia Bibliologica”, vol . LIII /LIV, s. 73–82.

Kowalewski Jerzy, 2013, *Jak uczyć języka polskiego i kultury polskiej na Ukrainie*, Kraków: Jaskólski.

Kowalewski Jerzy, 2016, *Miejsce ukraińskich polonistyk zagranicznych w globalnym systemie kształcenia polonistycznego*, w: *Київські полоністичні студії*, t. XXVIII, Kijów: Uniwersytet „Ukraina”, s. 303–315.

Kowalewski Jerzy, 2017, *Język polski na Ukrainie w perspektywie glottodydaktycznej,* Kraków: wyd. własne.

Krawczuk Ałła, 2013, *Rozwój polonistyki na Uniwersytecie Lwowskim,*„Język Polski”, nr 3, s. 150–161.

Krawczuk Ałła, 2015, *Dziesięciolecie Katedry Filologii Polskiej na Narodowym Uniwersytecie Lwowskim im. Iwana Franki: tradycje, współczesność i perspektywy polonistyki Lwowskiej*, w: *Język polski i polonistyka w Europie Wschodniej: przeszłość i współczesność: Praca zbiorowa z okazji dziesięciolecia Katedry Filologii Polskiej Narodowego Uniwersytetu Lwowskiego im. Iwana Franki*, red. І. Бундза, Є. Ковалевський, А. Кравчук, О. Сливинський, Kijów: Фірма «ІНКОС», s. 13–16.

Krawczuk Ałła, 2022, *Piętnaście lat Katedry Filologii Polskiej*.

Levchuk Pavlo, 2020, *Trójęzyczność ukraińsko-rosyjsko-polska Ukraińców niepolskiego pochodzenia*, Kraków: Księgarnia Akademicka.

Lipińska Ewa, Seretny Anna, 2018, *Język odziedziczony, czyli polszczyzna zagraniczna*, „Uczymy jak uczyć”, nr 4, s. 27–29.

Mazur Jan, 2012, *Polonistyka za granicą – tradycja i problemy współczesności,* w: *Polonistyka za granicą. Tradycje i perspektywy,* red. Anna Kietlińska, Białystok: Podlaski Oddział Stowarzyszenia „Wspólnota Polska” w Białymstoku, s. 15–23.

Renata Klęczańska, 2018, *Strategie nauczania języka polskiego jako języka ojczystego i języka obcego na Ukrainie*, *(na przykładzie Iwano-Frankiwska, dawniejszego Stanisławowa)*, „Uczymy jak uczyć”, nr 4, s. 41–45.

Радишевський Ростислав, 2010, *Українська полоністика. Проблеми, школи, сильветки. (Київські полоністичні студії*, t. XVII), Kijów: KNU.

Черниш Т.О., 2011, *Про полоністику і полоністів 1971-1976 рр.*, w: *Компаративні дослідження слов’янських мов і літератур*, В. 14., Kijów: ВПЦ КНУ, s. 161–170.

1. Błąd wynikał z przekonania, że inicjatywa sporządzenia Przewodnika Bibliograficznego NJPJO doczeka się zakończenia i trwania – nie chciałem kopiować prac. Niestety, Przewodnik jest niedostępny ([www.njpjo.pl](http://www.njpjo.pl) – 17.12.2021). O jego założeniach: Konatowska-Ciszek 2012. [↑](#footnote-ref-1)
2. <https://polonistykinaukrainie.pl/publikacje> (8.12.2021) [↑](#footnote-ref-2)
3. Prace nad *Bibliografią* trwają od 2015 roku w ramach projektów: „Koordynacja i wsparcie wyższego kształcenia polonistycznego na Ukrainie” realizowanego przez fundację Wolność i Demokracja (do 2019, finansowanego z budżetu państwa) i „Polonistyki na Ukrainie.PL” prowadzonego przez Fundację na Rzecz Dwujęzyczności Edunowa” (od 2019, bez dofinansowania). W ramach projektów obok dystrybucji papierowej wersji *Bibliografii* w ośrodkach polonistycznych na Ukrainie i w Polsce dystrybuowano też tomy pokonferencyjne, monografie i czasopisma naukowe wydawane w ośrodkach polonistycznych na Ukrainie. [↑](#footnote-ref-3)
4. Warto tu przypomnieć np. specjalny numer (3/2013) „Języka Polskiego” *Młoda polonistyka lwowska*, w którym znalazły się prace przygotowane do tego numeru przez Panie Polonistki ze Lwowa, nagrody dla polonistów ukraińskich, np. nagrodę Polonicum (2015) dla prof. Ałły Krawczuk, nagrodę „Ambasador Polszczyzny poza Granicami Kraju” dla Polonistyki Lwowskiej (2016), czy publikację Dominiki Izdebskiej-Długosz (2021), w której znaleźli się wszyscy poloniści ukraińscy (i większość ich prac) zajmujący się danym tematem. Niektórzy poloniści ukraińscy są też zapraszani do rad naukowych polskich czasopism naukowych. [↑](#footnote-ref-4)
5. <https://rjp.pan.pl/index.php?option=com_content&view=article&id=1397&Itemid=79> (8.12.2021) [↑](#footnote-ref-5)
6. <https://rjp.pan.pl/index.php?option=com_content&view=article&id=1809:regulamin-zespolu-jez-pol-poza-granicami-kraju&catid=84&Itemid=79> (8.12.2021) [↑](#footnote-ref-6)
7. <https://mssp.pl/wp-content/uploads/2017/10/RAPORT-PODSTAWOWY.pdf> (8.12.2021) [↑](#footnote-ref-7)
8. Dane na temat polonistyk na Ukrainie opublikowałem w *Język polski na Ukrainie w perspektywie glottodydaktycznej* (Kowalewski 2017, s. 92-95). Wielokrotnie proponowałem współpracę, miałem zaszczyt wystąpienia na konferencji *Polonistyki w Europie Środkowo-Wschodniej – teraźniejszość i perspektywy rozwoju* (IBL PAN, Warszawa 20-21.11.2018). Propozycja współpracy jest nadal aktualna. [↑](#footnote-ref-8)
9. <https://polonistykinaukrainie.pl/> (8.12.2021) [↑](#footnote-ref-9)
10. <https://mssp.pl/?page_id=10> (8.12.2021) Na stronie są wybrane „linki” do ośrodków polonistycznych w różnych krajach, katalog linków nie pretenduje więc do bycia kompletnym. [↑](#footnote-ref-10)
11. <https://biuletynpolonistyczny.pl/pl/map/> (11.12.2021) [↑](#footnote-ref-11)
12. <https://www.facebook.com/profile.php?id=100068089540066> , 93. minuta nagrania (11.12.2021) [↑](#footnote-ref-12)
13. <https://rjp.pan.pl/index.php?option=com_content&view=article&id=1514:bibliografie&catid=84:zespo-jzyka-polskiego-poza-granicami-kraju&Itemid=79> (8.12.2021) [↑](#footnote-ref-13)
14. W referacie autorka przedstawiła 185 pozycji: podręczniki ogólne, dla szkół, uczelni wyższych, rozmówki, słowniki. [↑](#footnote-ref-14)
15. Por. m.in. *Co nas łączy* M. i J. Kowalewskich (dwa wydania), serię *Język polski* (kl. V-X, przygotowane na polonistyce lwowskiej: M. Jarmoluk, L. Biłeńka-Swystowycz, J. Kowalewski), *Jestem stąd* A. Krawczuk i J. Kowalewskiego (trzy wydania), serię *Raz, dwa, trzy i po polsku mówisz ty* (Polonicum, Warszawa: red. P. Kajak). [↑](#footnote-ref-15)
16. W składzie Rady Naukowej są: Maria Kwiatkowska-Ratajczak, Piotr Garncarek, Ewa Lipińska i Anna Seretny, a więc osoby, które wiedzą kto i czym zajmuje się na Ukrainie. [↑](#footnote-ref-16)
17. W artykule znalazłem kopię fragmentu mojego tekstu z wcześniejszej publikacji (Kowalewski 2013), bez przypisu. [↑](#footnote-ref-17)
18. Szczególnie jest to widoczne w artykule E. Lipińskiej i A. Seretny (Lipińska, Seretny 2018), w którym autorki słusznie uważają, że koncepcja nauczania skorelowanego jest adekwatna do potrzeb nauczania w kontekście języka polskiego jako odziedziczonego, który to kontekst występuje na Ukrainie. Szkoda jednak, że w bibliografii nie znalazło się miejsce na koncepcje metodyki kulturowej – analogicznej do idei nauczania skorelowanego, bardzo obecnej na Ukrainie, nie tylko w rozważaniach teoretycznych, ale też w poradnikach metodycznych, programach nauczania i podręcznikach. [↑](#footnote-ref-18)